

О ПРОИСХОЖДЕНИИ КРЫЛАТОГО ВЫРАЖЕНИЯ «ALEA JASTA EST»

Весьма часто устойчивые выражения народного происхождения (фразеологизмы и пословицы) являются прототипами известных крылатых выражений, в индивидуально-авторском (оказиональном) происхождении которых обычно бывает чрезвычайно трудно усомниться.

Так, например, выражение лат. *Alea jasta est* (*Жребий брошен!*) функционирует как крылатое почти во всех современных европейских языках и приписывается молвой древнеримскому императору Юлию Цезарю (102 или 100 – 44 до н. э.). Поистине невероятной популярности данное выражение достигло благодаря включению его Плутархом (около 45 – около 127) в свои “Изречения царей и полководцев” (90. Гай Цезарь, 7), которые получили значительно более широкую известность, чем его исторические сочинения, и еще с античных времен являли собой образец афористического жанра: “И он [Цезарь] выступил из Галльской провинции на Помпея через Рубикон со словами: «Жребий брошен!»” [6, с. 384].

Однако Юлий Цезарь, вопреки широко распространенному мнению (не только лингвистов, но и историков), отнюдь не является автором этого знаменитого изречения.

В свое время известный австрийский языковед и психолог Карл Бюлер (1879–1963) в своей книге “Sprachtheorie. Die Darstellungsfunktion der Sprache” (1934) заметил по этому поводу: “Я не знаю, действительно ли Цезарь сказал однажды *Alea jasta est* или сказал ли Лютер в Вормсе *Hier steh ich und kann nicht anders* ‘На том стою и не могу иначе’ [т. е. являются ли Ю. Цезарь и М. Лютер действительными авторами данных изречений – Е. И.]. По-моему, эти высказывания повторяются вслед за их авторами как примеры, представляющие интерес с точки зрения их речевого характера,

почти так же, как и история с Колумбовым яйцом”. К. Бюлер ссылается на Плутарха, который в своих “Сравнительных жизнеописаниях” (Цезарь, 32) рассказывает об остановке Цезаря у реки Рубикон и внутреннем колебании полководца перед тем, как решиться начать войну с римским сенатом. “Наконец, как бы отбросив размышления и отважно устремляясь навстречу будущему, он произнес слова, обычные для людей, вступающих в отважное предприятие, исход которого сомнителен *«Пусть будет брошен жребий!»* – двинулся к переходу” [5, с. 140]. И далее К. Бюлер заключает, что “Цезарь не проявил изобретательности, он употребил «обычный призыв» который с тех пор ассоциируется у всех латинистов со смелостью Цезаря” [3, с. 52].

К. Бюлер однозначно квалифицирует изречение Юлия Цезаря как “обычный призыв” (т. е. не принадлежащее Цезарю выражение), однако никак не поясняет своей точки зрения, что говорит о полной очевидности для него широкой известности данного выражения еще в I в. до н. э.

Существует мнение, что Цезарь произнес эту фразу “на греческом как цитату из комедии Менандра” [1, с. 123; 2, с. 52–53]. Действительно, древнегреческий комедиограф Менандр (около 342 – 292 до н. э.), более известный как составитель знаменитого сборника изречений “Menandri Sententiae” [8], употребил данное выражение (буквально – *Бросим кость!*) в своей комедии “Аррефора, или Флейтистка” (36 (59)), ср.:

А. – *Коль ты в уме, не женишься,*

Не распростишься с жизнью. Сам женился я,

И потому жениться не советую.

Б. – *Хоть дело решено, а все же бросим кость.*

А. – *Попробуй, не спасешься ли. Воистину*

Пускаешься ты в море неприятностей,

Не то, что в Сицилийское, Ливийское,

Эгейское – ведь там из тридцати судов

Не гибнут три. Женатым нет спасенья! [4, с. 293]

Однако и Менандр лишь повторил распространенное выражение [7, с. 527–528], которое встречается в различных античных текстах.

Таким образом, выражение *Alea jasta est* (*Жребий брошен!*) было широко употребимо в речи задолго до того, как оно стало ассоциироваться в сознании носителей языка с Юлием Цезарем.

Литература

1. Ашукин Н.С., Ашукина М.Г. Крылатые слова: Литературные цитаты; Образные выражения [1955]. – 4-е изд., доп. – М., 1987.

2. Бабичев Н.Т., Боровский Я.М. Словарь латинских крылатых слов [1982]. – 4-е изд., стереотип. – М., 1997.
3. Бюлер К. Теория языка. Репрезентативная функция языка [1934]. – М., 1993.
4. Менандр. Аррефора, или Флейтистка // Менандр. Комедии. Фрагменты. – М., 1982. – С. 293–294.
5. Плутарх. Сочинения. – М., 1983.
6. Плутарх. Сочинения царей и полководцев // Плутарх. Застольные беседы. – М., 1990. – С. 340–386.
7. Ярхо В. Примечания // Менандр. Комедии. Фрагменты. – М., 1982. – С. 436–563.
8. Menandri Sententiae / Ed. S. Jaekel. – Lipsiae, 1964.